

# Película "La revolución de los alcatraces"

## Фильм "Революция калл"



Largometraje documental acerca de Eufrosina Cruz Mendoza, nativa de Santa María Quiévolani, una comunidad indígena situada en las Sierras Sur de Oaxaca.

Después de negarle el derecho de ser Presidenta Municipal de su comunidad, sólo por el hecho de ser mujer, Eufrosina comienza una lucha personal para conseguir la igualdad de género en las comunidades indígenas, cuestionando los "Usos y Costumbres"\* y convirtiéndose en referente de la muchacha de las mujeres en el estado de Oaxaca.

La película es el retrato del viaje de Eufrosina y su despertar social, el cual cambia radicalmente al aceptar un puesto en la Cámara de Diputados de su estado.

Документальный фильм о Эфросине Крус Мендоса, уроженке Санта-Мария-Киеголани, коренной общины, расположенной в Сьерра-сюр-де-Оахака.

Получив отказ в праве быть муниципальным председателем своей общины только потому, что она женщина, Эфросина начинает личную борьбу за достижение гендерного равенства в общинах коренных народов, ставя под сомнение законы "обычаев и традиций"\* и став ориентиром для многих женщин в штате Оахака.

Фильм представляет собой портрет путешествия Эфросины и ее социального пробуждения, которое радикально меняется, когда она занимает пост в Палате депутатов своего штата.

\*En México se conoce informalmente como sistema de usos y costumbres a la forma de autogobierno practicada por muchos municipios de población indígena para normar la vida de la comunidad. Esto está sustentado en el artículo segundo de la Constitución política mexicana.

El artículo 2 de la Constitución Mexicana establece "el derecho de los pueblos indígenas a la libre determinación se ejercerá en un marco constitucional de autonomía que asegure la unidad nacional. El reconocimiento de los pueblos y comunidades indígenas se hará en las constituciones y leyes de las entidades federativas, las que deberán tomar en cuenta, además de los principios generales establecidos en los párrafos anteriores de este artículo, criterios etnolingüísticos y de asentamiento físico"

\*В Мексике форма самоуправления, практикуемая многими муниципалитетами с коренным населением для регулирования жизни общины, неофициально известна как система обычаев и традиций. Это подтверждается второй статьей Политической конституции Мексики.

Статья 2 Конституции Мексики устанавливает, что "право коренных народов на самоопределение должно осуществляться в конституционных рамках автономии, обеспечивающей национальное единство. Признание коренных народов и общин должно быть отражено в конституциях и законах штатов, которые должны учитывать, помимо общих принципов, установленных в предыдущих пунктах данной статьи, этнолингвистические и физические критерии поселения".



# Eufrosina Cruz Mendoza

## Эфросина Крус Мендоса



La activista Zapoteca Eufrosina Cruz Mendoza, originaria del municipio Santa María Quiérolani en la sierra Sur del estado de Oaxaca, fue la primera mujer presidenta de la Mesa Directiva en la historia de la Legislatura del estado de Oaxaca.

Eufrosina es reconocida como una de las mujeres más relevantes en la promoción y defensa de los derechos políticos de las mujeres, tras haber logrado una reforma constitucional al Artículo 2 apartado A, que reconoce el derecho de las mujeres indígenas de todo el país al voto activo y pasivo

Ha recibido reconocimiento a nivel mundial por sus aportes al desarrollo social de las comunidades indígenas de México. Ha sido partícipe de la Conferencia Mundial sobre los Pueblos Indígenas 2014, con sede en la ciudad de Nueva York.

Hoy es la Directora de la Secretaría de los Pueblos Indígenas y Afroamericanos de Oaxaca.

Активистка сапотекского происхождения Эфросина Крус Мендоса, родом из муниципалитета Санта-Мария-Киеголани в южном высокогорье штата Оахака, была первой в истории женщиной-председателем Президиума Законодательного собрания штата Оахака.

Эфросина признана одной из наиболее влиятельных женщин в продвижении и защите политических прав женщин, за то, что добилась проведения конституционной реформы раздела А статьи 2, которая признает право женщин из числа коренных народов на активное и пассивное право голоса на всей территории страны.

Она получила всемирное признание за свой вклад в социальное развитие коренных общин Мексики. Также Эфросина Крус участвовала во Всемирной конференции, посвященной коренным народам 2014 года, проходившей в Нью-Йорке.

Сейчас она является директором Министерства по делам коренных народов и афромексиканцев штата Оахака.



Vogue México publicó un artículo sobre Eufrosina Cruz en septiembre de 2020 en rúbrica #VogueHope por demostrar a través de su 'voz' la fuerza, la nobleza y la resiliencia.

Se puede conocer el artículo a través del enlace: <https://www.vogue.mx/estilo-de-vida/articulo/eufrosina-cruz-de-oaxaca-quien-es-la-mujer-zapoteca-y-su-carrera>



Vogue México publicó un artículo sobre Eufrosina Cruz en septiembre de 2020 en la rubrica #VogueHope por demostrar a través de su «voz» la fuerza, la nobleza y la resiliencia.

Con el artículo en español se puede conocer el artículo a través del enlace:

<https://www.vogue.mx/estilo-de-vida/articulo/eufrosina-cruz-de-oaxaca-quien-es-la-mujer-zapoteca-y-su-carrera>

En 2016 la revista Forbes de México incluyó a Eufrosina Cruz Mendoza a la lista de 100 mujeres más poderosas.

Se puede conocer el artículo a través del enlace: <https://www.forbes.com.mx/media-videos/mujeres-poderosas-forbes-2016-eufrosina-cruz-mendoza/>



En 2016 el periódico Forbes México incluyó a Eufrosina Cruz Mendoza en la lista de 100 mujeres más poderosas.

Con el artículo en español se puede conocer el artículo a través del enlace:

<https://www.forbes.com.mx/media-videos/mujeres-poderosas-forbes-2016-eufrosina-cruz-mendoza/>



# Directora de la película Luciana Kaplan

## Режиссёр фильма Лусиана Каплан



Nació en Argentina, pero radica desde 1975 en la Ciudad de México donde estudió dirección en el Centro de Capacitación Cinematográfica.

Ha dirigido diversos documentales, por los cuales ha obtenido apoyos del Instituto Mexicano de Cinematografía y de Fomento y Co-inversión del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes.

También ha trabajado como productora, asistente de dirección y script supervisor en diversos largometrajes, comerciales y documentales en los últimos quince años.

En 2010 ganó la convocatoria de Opera Prima del Centro de Capacitación Cinematográfica con el proyecto "La revolución de los alcatraces".

Trabajó de 2007 a 2011 como directora de la Beca Gucci/Ambulante para post producción de documentales.

Родилась в Аргентине, но с 1975 года жила в городе Мехико, где изучала режиссуру в Центре профессиональной подготовки кинематографистов.

Лусиана Каплан была режиссером различных документальных фильмов, для которых она получила поддержку от Мексиканского института развития кинематографии и со-инвестирование Национального фонда культуры и искусства.

Она также работала в качестве продюсера, помощника режиссера и руководителя сценария в различных художественных, рекламных и документальных фильмах за последние пятнадцать лет.

В 2010 году она выиграла конкурс Opera Prima Центра профессиональной подготовки кинематографистов с проектом «Революция калл».

С 2007 по 2011 год она работала в качестве директора Gucci/Ambulante Grant по документальному пост-продакшну.